НОВЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО КОМИ ЗАИМСТВОВАНИЯМ В ГОВОРАХ РУССКОГО СЕВЕРА (Ленский район Архангельской области)

О. А. ТЕУШ,
кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и общего языкознания ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина» (г. Екатеринбург, РФ)

Подробный анализ комплекса русских лексем коми происхождения представлен в обобщающей работе Я. Калимы «Syrjänisches Lehngut im Russischen» [Kalima 1927], в которой описывается несколько десятков слов с подробным изложением истории вопроса. Впоследствии этот список был существенно пополнен исследователями финно-угорских лексических элементов в русском языке [см.: Кривощекова-Гантман 1981; Аникин; Мызников 2004: 320–324]. Наиболее полное представление о лексическом коми влиянии на русские диалекты удалось получить благодаря материалам, собранным Топонимической экспедицией Уральского госуниверситета (территории Русского Севера, Урала и Сибири) и послужившим основой ряда научных трудов исследователей Уральской топонимической школы [см.: Востриков 1981; Матвеев 1959, 1964, 1991; Теуш 2002, 2007; МСФУЗ]. Вместе с тем отмечается, что «поиск коми-зырянских заимствований на русском Севере по-прежнему актуален» [Матвеев 1991: 25], а «коми-русское взаимодействие… пока изучено крайне недостаточно» [Теуш 2007: 229]. Новые материалы, полученные в результате полевых работ Топонимической экспедиции Уральского университета летом 2008 г. в Ленском районе Архангельской области, позволяют расширить имеющиеся представления о коми влиянии на севернорусскую диалектную лексику, а также внести коррективы в представленные в научном обороте данные и существующие этимологии.

Предметом исследования в настоящей статье стали лексемы коми происхождения: а) впервые зафиксированные в результате полевых сборов; б) отмеченные ранее, но имеющие иной фонетический облик или семантические отличия от предшествующих данных либо как бытующие на других территориях; в) фиксировавшиеся в XIX в. и пока не подтвержденные современными источниками; г) известные, но не рассматривавшиеся в качестве коми заимствований; д) позволяющие уточнить предложенные ранее этимологии.

áргать ‘кричать, ругаться’, ср.: *áргать* ‘рычать, ворчать (о собаке)’ (Влг: Кадн, Ярен), *áргаться* ‘ругаться, ссориться’ (Перм) [СРНГ 1: 271].

< коми: нв. *аргыны*, вв. *аргині* ‘кричать, орать, вопить’, уд. *аргыны* ‘сильно блеять (об овцах, козах)’ [ССКЗД: 12].

А. К. Матвеев возводит к тому же источнику русск. перм. *аргаться* ‘блеять, реветь (об овце)’ [4, 286]. Коми слово, возможно, родственно приб.-фин., ср. фин. *äristä, ärätä, äräjää* ‘ворчать’, ‘брюзжать’ [SKES: 1876; SSA 3: 499], к которым восходят русск. арх., влг. *áрандать, áрондать* ‘кричать, издавать громкие звуки’ [подробнее см.: МСФУЗ: 28]. Коми этимология для вологодского и пермского слова приводится также А. Е. Аникиным, который этот материал объединяет с *áркать(ся)* в различных значениях с указанием на возможность русского происхождения [РЭС 1: 267–268]. Не отрицая этой возможности, заметим, что фонетика (-*г*-), география и семантика *áргать(ся)* в пользу заимствования из коми.

© Теуш О. А., 2016

ба́канцы, ба́концы, па́канцы ‘игра в ляпки’, ***ба́кнуть*** ‘ляпнуть’.

< коми: нв. *бакавны*, л. *батымалны* ‘салить, осалить, пятнать, запятнать (в игре)’ [ССКЗД: 353], ср.: л. *бакавны*, лет. *бакалны* ‘задыхаться, задохнуться’ [ССКЗД: 16]. Колебание звонких и глухих, имеющееся в русских словах, известно севернорусским диалектам.

ба́ргать ‘блеять’, ***бя́ргать*** ‘блеять’, ср.: *баргать* ‘блеять’ (Перм) [СРНГ 2: 111].

< коми: иж., нв., печ., уд. *баргыны* ‘блеять (об овцах, козах, бекасах, куропатках)’ [ССКЗД: 16–17]. Коми лексема может быть сопоставлена с фин. *parkua*, ливв. *parkuo*, *parguo* ‘вскрикнуть, взвыть’, которые в SKES, однако, сравниваются только с коми *pargiṇi* ‘жужжать’ [SKES 3: 446]. А. Е. Аникин сопоставляет пермскую лексему с коми *баргыны* ‘много говорить, болтать, пустословить’, *паргыны* ‘жужжать’ [РЭС 2: 210]. Данные ССКЗД семантически ближе, хотя, безусловно, все коми лексемы родственны.

бы́ргать ‘говорить непонятно и быстро’, ‘ворчать’, ‘бурчать в животе’, ***бы́рганец*** ‘разговорчивый человек’, ***бы́рганица*** ‘женщина, которая быстро говорит’, ***бы́ргало*** ‘ворчун’, ***быргу́н*** ‘неразборчиво говорящий человек’, ***быр-быр-быр*** шутл. ‘гороховый суп’, ***бургу́ша*** ‘гороховая каша’, ***перебы́ргать*** ‘переговорить’, ср.: *бы́ргать* ‘пить, глотать с шумом’, ‘бросать быстрые, короткие взгляды’ (Перм) [СРНГ 3: 347].

< коми: *быргыны* ‘жужжать (чаще о вертушке)’, ‘говорить быстро, без умолку, жужжать, трещать’, ‘взлететь, вспорхнуть’ [КРС: 74], вым., иж., нв., скр., сс. *быргыны*, вв. *быргині* ‘тараторить, трещать, говорить быстро, без умолку’ [ССКЗД: 34]; ср.: *бур-бор* ‘ропот, шепот’, *бур-боркерны* ‘пробормотать, буркнуть’ [КРС: 66].

ва́ньгать ‘хныкать’, ср.: *ва́нгать* ‘хныкать, ныть; говорить плаксивым голосом, капризничать’ (Ср. Урал) [СРНГ 4: 36].

< ? коми: *вангыны* ‘разглагольствовать, болтать’ [КРС: 80], скр., сс. *вангыны*, вв. *валгині* ‘говорить громко и без умолку’ [ССКЗД: 37]. География в пользу заимствования из коми, однако ср. также приб.-фин.: фин. *vankua* ‘плакать, брюзжать, издавать звуки; просить в голос, выпрашивать’, ливв. *vaŋkuo*, *vaŋguo* ‘издавать звуки жалобно, просить в голос, громко выпрашивать’, люд. *vanguda* ‘выть, визжать’ [SKES 5: 1638], которые семантически ближе. Фонетически сходное *ве́ньгать* ‘хныкать, ныть’, ‘капризничать’ и т. п. имеет иной прибалтийско-финский источник [см. подробнее: МСФУЗ: 81–82].

ви́зеньга, ви́зька, визю́ха ‘корова (или бык) с белой полосой на спине, реже – пестрая, разноцветная’, ***ви́зий*** ‘имеющий белую полосу на спине (о корове)’.

< коми: *визь* ‘линия, черта’, ‘полоса’, *визьö* ‘кличка черно-пестрой коровы’ [КРС: 101], *визя* ‘полосатый, в полоску’, ‘пестрый’, *визя мöс* ‘пестрая корова’ [КРС: 102], повс. *визь* ‘линия, полоса, черта’, скр. *визьö*, вв., печ., сс. *визюк*, вым. *визьзяö* ‘кличка черно-пестрой коровы’, вв., нв., печ., скр., сс., уд. *визя*, вс., вым. *визьзя* ‘полосатый, в полоску’ [ССКЗД: 50]. Коми лексемы являются общепермскими по происхождению, имеют удмуртские параллели [КЭСК: 56].

го́льгать ‘стучать зубами при ознобе’, ‘лязгать зубами’, ‘шумно глотать’, ‘смеяться, говорить со смехом’, ***гыль-гыль*** ‘стук дождя, града’, ***гы́льгать*** ‘звенеть, стучать’, ср.: *голга́ть* ‘говорить’ (Вят) [СРНГ 6: 288].

< коми: *гольгыны* ‘брякать, звякать’, ‘перемещая что-л. или перемещаясь, издавать звонкие гулкие звуки’, ‘гулко сыпать что-л.’, ‘бойко читать’ [КРС: 146], вс., вым., скр. *гольгыны*, вв. *гольгині* ‘издавать звонкие и гулкие звуки, звенеть; рассыпать со стуком, звоном, звуком’, сс. *гольгыны*, вв. *гольгині* ‘читать, говорить быстро, без запинки’ [ССКЗД: 82], *гиль-голь* ‘бряк, звяк’, *гиль-голькерны, гиль-гольмунны* ‘звякнуть, брякнуть, задребезжать’, ‘разбиться, разлететься вдребезги’ [КРС: 143], вс. *гилскыны* ‘скрести, шаркать, шоркать твердым предметом’ [ССКЗД: 80], вв., вым., иж., печ., скр., сс., уд. *гиль-голь*, вв. *голь-голь* ‘изобразительное слово, выражающее бряканье, звяканье, дребезжание, громкий звук (напр., от падения посуды, дров); такой, что вот-вот рассыплется с шумом’, печ., скр., сс. *гиль-голькерны*, вв. *гиль-голькерні* ‘звякнуть, брякнуть, произвести звяканье, бряканье’ [ССКЗД: 79], иж., печ., скр. *гиль-гольмунны*, вв. *гиль-гольмунні* ‘звякнуть, брякнуть, задребезжать, произой-

ти громкому звуку; рассыпаться с шумом' [ССКЗД: 79–80], скр. *гиля-голякывны*, вв. *гиля-голякылні*, вым., иж. *гиля-голякыыны* 'звякать, брякать, дребезжать, греметь (о посуде)' [ССКЗД: 80], *гуль-голь* 'бряк, звяк', *гуль-гольвöчны*, *гуль-голькерны* 'звякнуть, брякнуть', *гулькйыны* 'жадно пить, глотать с бульканьем' [КРС: 162].

Колебание вокализма первого слога присутствует уже в коми. Коми лексема под вопросом сопоставляется с фин. *kolkaa* 'стучать, греметь', однако отмечается что «возможно, эти звукоподражательные слова в отдельных языках возникли самостоятельно» [КЭСК: 77].

гу́рднуть 'громыхнуть (о громе)', ср.: *гу́ргать* 'стучать, греметь' (Влг: Ярен), 'урчать' (Влг) [СРНГ 7: 238].

< коми: *гургыны* 'катить (тащить, волочить) что-л. с шумом по неровной поверхности', 'гудеть', 'грохотать', диал. 'урчать (о желудке)' [КРС: 164], вым., иж., л., нв., печ., скр., сс., уд. *гургыны*, вв. *гургині* 'катить (тащить, волочить) что-л. с шумом по неровной поверхности' [ССКЗД: 93], которые являются общепермскими по происхождению [КЭСК: 83]. В зафиксированном слове следует предполагать диссимиляцию: ***гу́ргнуть*** > ***гу́рднуть***.

Неясно, как с этим соотносятся ***гы́ргать***, ***гы́ргаться***, ***гы́ркать*** 'издавать шум, стучать, греметь', ***гы́ргать*** 'болтать без умолку', ***сгы́ргать*** 'упасть с шумом'. Возможно, здесь представлено нередкое для звукоподражаний колебание вокализма, однако ср. также коми *гирзьыны* 'смеяться, хохотать' [КЭСК: 398].

гы́ргалка, ***гаргу́шка*** 'небольшая мельница'.

Возможно, связано с предыдущим или с коми *гыр(-й-)* 'ступа', которое сопоставляется с удм. *гыр* 'то же' и имеет общепермское происхождение [КЭСК: 85].

ёжный (мешок) 'узкий и длинный (мешок)'.

< ? коми: *эжöд* 'верх (одежды)', 'чехол, наволочка', 'обивка, облицовка, покрывало', *эжöм* 'покрытие чего-л.', 'обивка, обшивка' [КРС: 767].

ёс 'рыбная мелочь', ***ёси́нка*** 'малек', ***еско́вник*** 'открытый пирог с мелкой рыбой', ***яски́***, ***яськи́*** 'рыбная мелочь', ***яско́вник*** 'мелкая жареная рыба', 'пирог с мелкой рыбой'.

< коми: *ёс* 'маленькая рыбка, рыбешка, малек', 'мелкая рыба, молодь' [КРС: 212], вв., нв., печ., скр. *ёс* 'рыбинка, рыбешка' [ССКЗД: 121], вым., иж., уд. 'мелкая рыба, водящаяся у берегов рек; мальки, малявки' [ССКЗД: 12].

зе́льгнуть 'упасть, звякнуть (о разбитом стекле)'.

< коми: *зёль* 'подражание звону стекла, металла', *зёльöдны* 'звенеть, звякать', 'перебить (стекла)', *зильгыны* 'звенеть', диал. 'брюзжать, браниться', 'звонко лаять, заливаться' [КРС: 229], вым., л., нв., печ., скр., сс. *зильгыны*, скр., сс. *зёльгыны*, вв. *зёльгинізёльгыны* 'звенеть, позванивать; разбить со звоном (напр., стекло)' [ССКЗД: 130]. Коми слово исконно [КЭСК: 255].

зиб 'вершина горы', 'высокая гора'.

< коми: *дзиб(-й-)* 'возвышенность, холм, горка', *дзиб йыв* 'вершина холма' [КРС: 178], скр. *дзиб йыв*, нв. *дзиб йив*, вв., печ. *дзиб йил*, вв., вым. *дзиб йыы*, лл. *дзиб* 'верхушка возвышения, гребень (холма, горы)', 'выпуклость щеки' [ССКЗД: 103]. Коми *дзиб* 'возвышенность, холм, горка' является исконным по происхождению [КЭСК: 90]. Палатальная аффриката *дз*, нехарактерная для русского языка, закономерно упростилась в *з*, ср.: *зели́на* 'прут, тонкая дранка, используемая для плетения' < коми *дзав*, *дзал* 'дранка, драть' [МСФУЗ: 118].

зо́рька 'ловушка на рябчика'.

< коми: *зор(-й-)* 'дубина, кол', 'вага, рычаг' [КРС: 231], вв., вым., иж., лл., нв., печ., скр., сс., уд. *зор*, вс. *зôр* 'кол, дубина, дрючок, ослоп, орясина' [ССКЗД: 131]. По конструкции в таком случае надо предполагать широко распространенную на Русском Севере ловушку с плашкой, которая падает при сдвигании насторожки.

зы́вгать 'качать люльку'.

< коми: *зывгыны* 'ныть', 'продолжительно болеть, недомогать', диал. 'идти вяло, неохотно' [КРС: 234], вс., печ. *зільгыны*, нв. *зальгыны* 'слышаться продолжительному тихому звуку (напр., о слабо кипящем масле, о пиве, начавшем бродить, о тихом шуме мелкого дождя)' [ССКЗД: 338]. Значение русского слова могло развиться на

базе семы монотонности, продолжительности действия, присутствующей в семантике коми лексем.

ки́рза ‘кладка снопов перед просушкой в овине’.

Лексему нельзя отделять от русск. *скирда*, однако упрощение начальной группы согласных свидетельствует в пользу обратного заимствования из коми, ср.: коми уд. *кирді* ‘скирд, скирда’ [ССКЗД: 155]. Неясно появление *з*.

ко́зос, ко́зыс ‘молодая шишка ели’.

< коми: *коз(-й-)* ‘ель, елка’, ‘еловый’ [КРС: 281], нв., уд. *коз оз*, вым., нв. *козаоз*, лл. *кольоз*, л. *кольӧз*, вв., скр., сс. *коляоз* ‘северюха, мужское соцветие ели’ [ССКЗД: 163], ср.: повс. *коль* ‘шишка’ [ССКЗД: 162], вв., вым., иж., лл., нв., печ., скр., сс., уд. *коз*, *коз пу* ‘ель, елка’ [ССКЗД: 160], вв., лл., печ., скр., сс., уд. *оз* ‘ягода, ягода сосны’ [ССКЗД: 257]. Коми *коз* ‘ель’ – финно-угорское по происхождению [КЭСК: 127].

ко́тер ‘бугор (о ягодах)’, ***с ко́тером, с ко́туром, с ко́тюром*** ‘с верхом’, ср.: *ко́туром* ‘много’ (Костр) [СРНГ 15: 114], *ко́тюр* ‘груда, ворох’, ‘большой кусок жаркого; много хлеба, пирогов’ (Влг: Ярен), *ко́тюрём* (Влг: В-Уст), *ко́тюром* (Влг: Ярен) ‘с излишком, в большом количестве’ [СРНГ 15: 118], *ко́тером* ‘в беспорядке, в грязи’: Вечно у них посуда котером, вымыть не могут (Читин) [СРНГ 15: 104].

< коми: *котыр* ‘гнездо (растений, ягод и т. п.)’, ‘выводок (птиц)’, ‘рой’, ‘семья’, *котыра* ‘гнездистый, урожайный’, ‘кустистый, ветвистый’, ‘обильный’, ‘значительный (по численности)’ [КРС: 298].

ко́чкнуть ‘стукнуть’.

< коми, ср. *котшкыны* ‘стучать, стукнуть’, ‘стукнуть, заколоть, забить, убить’ [КРС: 298], вс., вым., л., нв., печ., скр., сс., уд. *котшкыны*, вв. *котшкині* ‘стукнуть твердым по твердому, ударить (напр., по голове; стукать, постукивать, работать со стуком’ [ССКЗД: 167]. Неясно, как с этим соотносится вепс. *kotškęita* ‘ударять, бить’, которое авторы SKES производят от *kotšk* ‘угол, уголок’ [SKES 2: 225]. Учитывая, что русск. *ко́чкать*, *ко́чкаться* в близких значениях широко распространены на Европейском Севере России [СРНГ 15: 134], нельзя исключать и возможность заимствования всех слов из вепсского.

кулькота́ть ‘говорить невнятно, лепетать’, ***скулькота́ть*** ‘сказать невнятно, пролепетать’, ***кулько́та*** ‘ребенок, только начинающий говорить’, ‘человек, говорящий невнятно’.

< коми: вс. *кулькйӧдлыны* ‘курлыкать (о журавле)’ [ССКЗД: 175].

кы́рскать ‘разгрызать что-л. зубами’, ‘стучать зубами’, ***кы́рчкать*** ‘есть с хрустом что-л. твердое’, ***кы́ршкать*** ‘кричать (о глухаре)’, ср.: *кы́рскать* ‘грызть что-л.’ (Коми АССР: Усть-Цилем), ‘скрежетать зубами’, ‘царапать (о животных)’ (Арх: Печор) [СРНГ 16: 204].

< коми: *кирчкыны* ‘щелкать’, ‘скрипеть, скрежетать’, *пиньӧн кирчкыны* ‘скрипеть зубами’ [КРС: 274], л. *кирскыны* ‘скрести; грызть (что-л. твердое)’ [ССКЗД: 91], иж. *керчкыны*, вв. *кирчкині* ‘крякать (об утке); трещать (о дергаче)’, уд. *кирчкыны* ‘скрипеть, скрежетать зубами’ [ССКЗД: 78], уд. *кырскыны* ‘скрести, шаркать, шоркать твердым предметом’ [ССКЗД: 80], ср. приб.-фин.: фин. *kirskua*, *kirskaa* ‘скрипеть, хрустеть; брызгать’, карел. *kirskuo* ‘покрикивать на кого-л., кричать’, *kirsata, kirskada* ‘кричать, шуметь; брызгать, скрипеть’ [SSA 1: 372].

География в пользу коми источника. Колебание *ск/ч* представлено уже в коми, *ш* на месте этих звуков может объясняться разрушением аффрикаты *ч*.

кыс, ***кыса́*** ‘шкура с нижней части ног лося, оленя, теленка (которой подбивали лыжи)’, ***кысо́вка, кысо́лка*** ‘рукавица’, ***кысы́*** ‘шкура с передних ног животного’, ‘лыжи, подбитые шкурой’, ‘рукавицы из шкуры’, ‘мужская обувь’, ‘ноги’ (***кысы волочь, шевелить кысами***), ***киса́*** ‘кожа с лодыжки оленя, используемая для изготовления обуви’, ‘кожа, которой подбивали лыжи’, ***ки́санки*** ‘рукавицы из оленьей кожи’, ***кисы́*** ‘обувь, сделанная из шкуры’, ‘меховые рукавицы’. Эти и другие производные формы фиксируются множеством источников в Вологодской области, на Урале и в Сибири [СРНГ 16: 205–206].

Заимствование из коми установлено Я. Калимой [Kalima 1927: 25], ср.: *кыс* ‘шкура с ноги животного’, ‘обувь из шкур с ног животного’ [КРС: 337], вв., вым., иж., л., нв., печ.,

скр., уд. *кыс* ‘шкура с ноги животного (лося, лошади, оленя)’ [ССКЗД: 189]. Не отмечавшимся ранее является значение ***кысы́*** ‘ноги’, которое может быть как развившимся на русской почве, так и непосредственно заимствованным из коми, ср.: *кыс нюжӧдны* ‘ноги протянуть’ [КРС: 337], вв. *омелик сёян вылад регид кыстэ нюжедан* ‘на плохой пище скоро ноги протянешь (умрешь)’ [ССКЗД: 189].

кы́ска ‘человек, отстающий от всех’, ***кися́*** ‘медлительный человек’, ***ки́ска*** ‘тот, кто приезжает последним на конюшню с телегой навоза’, ‘тот, кто медленно, плохо работает’.

Колебание *ы/и* в первом слоге (как и в предшествующем случае) и особенности семантики и географии позволяют думать о связи с коми *кыскыны* ‘тащить, волочить, вытащить, оттащить, перетащить, тянуть’, ‘везти, вывезти’, ‘тянуть, влечь’, ‘попрекнуть, упрекнуть’ [КРС: 338], *кыссьыны* ‘тащиться, дотащиться, притащиться, плестись’, ‘ползти, приползти, отползти, ползать’ [КРС: 339], л., нв., скр., уд. *кыскавны*, вс., лл., печ., сс. *кыскалны*, вв. *кыскалні*, вым., иж. *кыскооны*, вв. *кыскооні* ‘таскать, волочить’, ‘возить’, ‘вытаскивать’, ‘выволакивать’, ‘вынимать’, ‘попрекать, укорять’, иж., скр., сс. *кыскасьысь*, вс. *кыскесьысь* ‘возчик’, скр. *кысьсьыны*, вс., лл., печ., сс. *кыссині*, л., уд. *кысйыны*, вым., иж. *кыскысьны*, уд. *кыськисьны* ‘тащиться; волочиться, тянуться, ползти; плестись’ [ССКЗД: 189], общепермскими по происхождению [КЭСК: 154–155].

Несомненна контаминация с русским *киска* ‘кошка’, что отражается в поддразнивании, отраженном в контексте: «Пели: “киска-кау, киска-кау”. Этот киска-кау», где *кау* междом. ‘употребляется при подражании мяуканью кошки’ [КСГРС].

лабда́ ‘топкое, грязное место на болоте’, ‘болотная грязь’, ***лобда́*** ‘окно воды в болоте’, ***ля́бда*** ‘топкое болотистое место’, ср.: *ла́бда* ‘подмытый берег реки, где любят гнездиться выдры и норки’ (Прикам) [СРНГ 16: 214].

< коми: *лабда* ‘корни вывернутых деревьев’, диал. ‘низинный высокий ельник’ [КРС: 342], вс., вым., л., сс. *лабда* ‘корни вывернутых деревьев в воде’, л. ‘дикое, трудно проходимое сырое место, поросшее густыми елями’ [ССКЗД: 191]. Коми *лабда* ‘низинный высокий ельник’, ‘сырое место в долине реки, поросшее кустарником’, *лабжа* ‘низина’ являются общепермскими по происхождению и сопоставляются под знаком «?» с фин. *lampi* ‘пруд, лесное озеро’ [КЭСК: 156]. С тем же источником связывают *ла́вда, ла́бза* и *ла́бжа* в близких значениях [Матвеев 1959: 28; Аникин: 348–349]; новые данные фонетически наиболее близки к коми.

ла́домос(т)ь ‘глубокая яма, провал, рытвина’, ***как в ла́домос(т)ь упасть (провалиться)*** ‘как сквозь землю провалиться’.

< ? коми: лет. *лядз*, вв. *лядзмес* ‘пологий, отлогий, покатый, некрутой (берег, склон)’ [ССКЗД: 11], *ладзмес* ‘то же’ [ССКЗД: 191], нв. *лажмӧс* ‘низкий, низменный; отлогий, пологий, покатый’ [ССКЗД: 192]. Несоответствия в фонетике могут объясняться русской адаптацией сложной консонантной группы *дзм* или же утратой фрикативного компонента аффрикаты *дз*, что свойственно некоторым коми диалектам [ССКЗД: 457].

ла́чкать ‘шлепать по грязи’, ‘шлепать’, ‘чавкать’, ‘пачкать’, ‘лаять’, ‘невнятно говорить’, ***ла́чкнуть*** ‘шлепнуть’, ***нала́чкать*** ‘испачкать’, ***ла́чкан*** ‘быстро и невнятно говорящий человек’, ср.: *лачка́н* ‘баловник, шалун’ (Заурал) [СРНГ 16: 298].

< коми, ср. *лачкыны* диал. ‘сильно ударить’, ‘отряхнуть, вытряхнуть’, ‘лакать, вылакать’ [КРС: 346], вв. *латшкині*, *шлачкині* ‘хрустнуть (в суставах)’ [ССКЗД: 202], лет. *лачкӧдны* ‘лакать, вылакать (о животных)’, вым., иж., уд. *лачкыны* ‘ударить’ [ССКЗД: 183], скр., сс. *латшкӧбтыны*, вв. *латшкебтіні* ‘треснуть, сильно ударить’ [ССКЗД: 194], л. *латшкӧтчыны* ‘пустословить, болтать, попусту много говорить громким голосом, разглагольствовать’ [ССКЗД: 191], вым. *латшкӧччыны* ‘плюхнуться, грузно неловко сесть’ [ССКЗД: 195].

ля́вгать ‘говорить, болтать’, ***поля́вгать***, ***проля́вгать*** ‘болтать’.

< коми: вым., лет. *лявгыны* ‘визжать, выть (о маленьких собаках)’, скр. *лявкнитны*, вв. *лявкнитні* ‘тявкнуть (о собаке)’, ‘ляпнуть, неожиданно сказать, сболтнуть’ [ССКЗД: 212], *лявкнитны* ‘тявкнуть (о собаке)’, ‘окликнуть’, ‘напомнить, намекнуть’, ‘ляпнуть, сболтнуть’ [КРС: 378].

мо́йга ‘ляп в игре’, ‘пятно на лбу животных’, ‘пигментное пятно синего цвета

у пожилых людей, предвещающее смерть’, ***остаться на мо́йге***, ***осталась мо́йга*** ‘быть последним заляпанным’, ***отдать мо́йгу*** ‘заляпать’, ***мо́йган*** ‘ляп в игре’, ***мо́йганцы***, ***мо́йгонец, мо́йгонцы, мо́йки*** ‘игра в ляпки’, ***мо́йгать*** ‘ляпать’, ***мо́йгнуть*** ‘заляпать’, ср.: *мо́йка* ‘тот, кто водит в игре в пятнашки’, *игра в мо́йки* ‘игра в пятнашки’ (Перм) [СРНГ 18: 206].

< ? коми: *мовкйӧдлыны* ‘раскачивать из стороны в сторону, мотать, болтать’, *мовкнитны* ‘повесить что-л. так, что оно болтается, качается’, ‘хлестнуть’, ‘качнуть’ [КРС: 396], *мӧвкйӧдлыны* ‘качать, раскачивать что-л. (на весу, на воде и т. п.)’, ‘бросать с размаху’, *мӧвкйыны* ‘широко размахиваться (делая что-л.)’, *мӧвкнитны* ‘качнуть’, ‘размахнуться’ [КРС: 399–400], нв. *мовкнитны* ‘хлестнуть’, *мовкъявны* ‘болтаться, мотаться из стороны в сторону’ [ССКЗД: 221], вв. *мӧлкъедлiнi* ‘болтать, мотать, колыхать, качать’, скр. *мӧвкйыны* ‘быстро взмахивать, размахивать’, вв. *мӧвкъявнi* ‘ходить спеша, быстро размахивая руками’ [ССКЗД: 224], вс., сс. *мӧлкъялны* ‘ходить спеша, быстро размахивая руками’, *мӧлкъялнi* ‘качаться, колыхаться, носиться (о вони, зловонии)’ [ССКЗД: 225]. Появление *й* на месте *л* возможно в нуль-эловых говорах коми [ССКЗД: 458].

му́ргать, мю́ргать ‘мяукать’, ср.: *му́ргать* ‘мурлыкать (о кошке)’ (Удм. АССР), ‘мычать (о корове)’ (Перм) [СРНГ 18: 353].

< коми: *мургыны* ‘мурлыкать’, ‘гудеть’, ‘бушевать’, ‘рокотать’, диал. ‘урчать (в желудке)’, ‘ссориться, поругиваться’ [КРС: 407], вым., иж., лл., нв., печ., скр., сс., уд. *мургыны*, вв. *мургiнi* ‘слышаться далекому грому’, лл. ‘громко петь; шуметь (о моторе)’ [ССКЗД: 227], вым. ‘урчать (о желудке)’ [ССКЗД: 93], вым. ‘мурлыкать (о кошке)’, л. ‘ворковать (о голубе)’ [ССКЗД: 180]. Эти изобразительные слова сопоставляются с аналогичными образованиями в других финно-угорских языках: фин. *murata, murahtaa* ‘ворчать’, ‘проворчать’, *murista* ‘ворчать, брюзжать’, саам. *morret* ‘то же’ [КЭСК: 179].

но́рос ‘высокий берег на повороте реки’, ‘высохший водоем с топкой илистой почвой’, ‘топкое место на болоте’.

< коми: *нӧрыс* ‘возвышенность, холм, бугор, пригорок, кряж’, *ю нӧрыс* ‘высокий берег реки’ [КРС: 437], скр., сс. *нӧрыс*, вв. *нӧрис* ‘небольшая возвышенность, холмик, бугор, увал’, уд. *нӧрыс*, лет. *нӧрӧс* ‘излучина, крутой поворот, изгиб (реки)’ [ССКЗД: 246]. Общепермское слово с соответствиями в манс. [КЭСК: 195]. Второе и третье значения русского слова зафиксированы единично и скорее всего либо являются ошибкой собирателя, либо отражают неуверенное знание информантом реалии.

ны́лем ‘ключ, заваленный валежником’, ср.: *ны́лем* ‘скользкий берег после спада или спуска воды’ (Арх: Вил) [КСГРС].

< коми: *ньылӧм* ‘жиропот (на овечей шерсти)’, ‘влажный налет (напр., на окнах)’, ‘пот, испарина’ [КРС: 443], вс., вым., л., лет., печ., скр., сс. *ньылӧм*, вв., иж. *ньылэм*, нв., уд. *нилӧм* ‘пот, испарина’, вс., л., лет., печ., скр., сс. *ньылӧм*, вв. *ньылэм*, л. *ньылым* ‘органическая грязь в немытой шерсти’ [ССКЗД: 250], л. *ньылым*, *ньылӧм* ‘слизь (у рыб на чешуе)’ [ССКЗД: 399]. Общепермское слово с соответствиями в мар. и морд. [КЭСК: 199]. Географическая семантика русского слова заставляет предполагать незафиксированное промежуточное значение ‘почвенная влага, грязь’.

ню́ргать, ***ню́ркать*** ‘мурлыкать, мяукать’, ср.: *ню́ргать* ‘мяукать’ (Перм), ‘говорить невнятно, бормотать’ (Свердл), ‘плакать, ныть, хныкать’ (Свердл) [СРНГ 21: 329].

< коми, ср. *нюргыны* ‘хныкать, ныть’ [КРС: 447], иж., нв., уд. *нюргыны* ‘ныть, хныкать, жаловаться’ [ССКЗД: 255], печ. *нюргыны*, уд. *нюравны* ‘негромко мычать (о корове)’ [ССКЗД: 108].

А. К. Матвеев связывал свердл. *ню́ргать* ‘невнятно говорить’ с коми *нюркйӧдны*, *нюркйӧдлыны* ‘говорить нараспев’ [Матвеев 1964: 300], приведенные выше соответствия фонетически ближе. Близкие звукоподражания есть в приб.-фин.: фин. *nyristä*, ливв. *ńüristä* ‘немного ворчать’, эст. *nürada* ‘ворчать (как кошка); ссориться’ [SKES 2: 408], карел. *ńurkuo* ‘урчать, бурчать (в животе)’, *ńurguo, ńurku* ‘выпрашивать, клянчить, канючить’, ливв. *ńurguo, ńurgoa* ‘роптать, ворчать, клянчить, канючить, ныть’, вепс. *ńurkta* ‘надоедать, досаждать выпрашиванием, выклянчиванием’, фин. *nurkua* ‘роптать, ворчать’ [SKES 2: 403]. С приб.-фин., веро-

ятно, связаны распространенные на западе Русского Севера *нюргать* ‘говорить в нос’ (Арх: Карг), ‘говорить невнятно, под нос’ (Влг: Кир), *нюргала* ‘невнятно говорящий человек’ (Влг: Кир), *нюргун* ‘человек, говорящий в нос’ (Арх: Карг), ‘невнятно говорящий человек’ (Влг: Кир) [КСГРС].

ня́ргать ‘мяукать’, ‘капризничать, стонать’, ‘непонятно говорить’, ***ня́ркать*** ‘мяукать’, ‘капризничать’, ***нярگу́нья*** ‘мяукающая кошка’, ср.: *ня́ргать* ‘мяукать (о кошке)’ (Перм), ‘капризничать, хныкать, надоедливо просить о чем-л.’ (Перм, Свердл, Ср. Урал), ‘жаловаться, плакаться, ныть’ (Перм, Коми АССР), *ня́ркать* ‘капризничать, хныкать, надоедливо просить о чем-л.’, ‘жаловаться, плакаться, ныть’ (Арх: Пин) и др. [СРНГ 21: 334].

< коми, ср. *нярگыны* ‘хныкать, ныть’ [КРС: 450], вс., вым., иж., лл., нв., печ., скр., сс., уд. *нярگыны*, вв. *нярگiнi*, л. *нярگöтчыны*, уд. *няръявны*, нв. *няръясьны* ‘ныть, хныкать, жаловаться’ [ССКЗД: 255]. Соответствие между коми и русским словом было установлено А. К. Матвеевым, однако автором предполагалась возможность обратного направления заимствования [Матвеев 1964: 300]. Общепермский характер слова [КЭСК: 202] позволяет с уверенностью говорить о заимствовании русских лексем из коми. Для русских слов возможно сопоставление с фин. *närkästyä*, карел. *ńärkäštüö* ‘раздражаться, сердиться, огорчаться, обижаться’ [SKES 2: 415], однако семантика и география в пользу коми источника.

орт ◊ ***орт укуси́л*** ‘о синих (реже – красных) пятнах на теле человека, появляющихся, по народным поверьям, к смерти самого человека или его близких, плохому событию’, ср.: *орд* ‘в суеверных представлениях – привидение, призрак’ (Влг: Ярен) [СРНГ 23: 331].

< коми: *орт* ‘двойник, призрак, дух’, поэт. ‘тень’ [КРС: 460], вв., нв., скр., сс. *орт*, вс. *ôрт*, печ., уд. *орд* ‘привидение, тень, призрак покойника; дух, двойник человека, который, по поверьям, ходит среди людей перед смертью кого-л. и может кусать людей до синяков’ [ССКЗД: 261]. Общепермское слово, возводимое к допермскому **orte* [КЭСК: 208]. Этимология лексемы *орд* была установлена Я. Калимой [Kalima 1927: 35]. Новые данные интересны семантически, поскольку отражают уникальную, представленную только на Русском Севере заимствованную идеограмму, ср.: *мардас* (*мартас*) *выел* (*выкусил*) ‘о синих (реже – красных) пятнах на теле человека, появляющихся, по народным поверьям, к смерти самого человека или его близких, плохому событию’ (Арх: Мез) [этимологию см. в: Кожеватова 1996: 94–96], *мо́йга* ‘пигментное пятно синего цвета у пожилых людей, предвещающее смерть’, *смёртные пятна* ‘синие пятна, появляющиеся у человека перед смертью’ (Арх: Лен) [КСГРС]. Фонетически и семантически близкое *о́ртик* ‘божество, идол у остяков’ (Сиб) [СРНГ 23: 346] < хант. < коми [Аникин: 429].

по́дчек ‘участок леса, выжженный под поле для льна’, ср.: *по́дчек, по́дчека* ‘вырубка леса под пашню’ (Киров), *по́дчека* ‘расчищенное под пашню место, подсека’ (Вят, Киров) [СРНГ 28: 247].

< коми: уд. *потчек* ‘подсека, росчисть’, ср. нв. *подсек* [ССКЗД: 389]; иж. *пöчэха* ‘то же’ [ССКЗД: 301] (< русск. *подсека*). Предположение об обратном заимствовании вятских слов из коми было высказано С. А. Мызниковым [Мызников 2004: 168–169].

по́ноль ‘ёлка с обрубленной верхушкой, которую втыкали в дно реки: натыкаясь на нее, рыба плыла в ловушку’, ***пonóльник*** собир. ‘ели, вбитые в дно реки и образующие подводную изгородь’.

< коми: *понöль* ‘хвойная поросль’, ‘молодая елка, пихта (реже сосна)’ [КРС: 514], печ., скр., сс. *понöль*, вв. *понэль*, вв., вым., уд. *помель*, иж. *помоль*, лет. *поноль*, л. *поныль* ‘еловая поросль; побеги, поросль (хвойных деревьев); вязка (еловые побеги, употребляемые для скрепления кольев в изгороди)’, вс., сс. ‘молодые елочки, мелкая ель’ [ССКЗД: 292]. Общепермская по происхождению лексема [КЭСК: 225].

ра́згать ‘ударять, хлестать’, ***ра́згнуть*** ‘хлестнуть’, ***нара́згать*** ‘нахлестать’.

< коми: *разгыны* ‘разбросать, раскидать, растрясти; разгребать’ [КРС: 556], уд. *разгисьны* ‘звякнуть, разбиться со звяканьем’, вс. *разгыны*, л. *разкнитны* ‘высыпать, высыпать с шумом, грохотом’ [ССКЗД: 316], нв., уд. *разгыны* ‘хрустеть, есть с хрустом,

хряпать' [ССКЗД: 36], которые, вероятно, родственны фин. *raskua* 'стучать, трещать', *raskuttaa* 'стучать, хрустеть', ливв. *raskuttoa* 'то же' [SKES 3: 741].

сёрт 'труднопроходимое место в лесу с буреломом'.

< коми: *сьӧрт* 'низинный высокий ельник', 'сырое место в долине реки' [КРС: 627], вв., вым., нв., печ., сс., уд. *сьӧрт* 'речная долина с густым еловым лесом' [ССКЗД: 357]. Произведено, по-видимому, от *сьӧр* 'центр, средоточие, середина' и означало 'то, что в середине (в седловине, в долине реки)', 'то, что между двумя предметами' [КЭСК: 271].

сиси́га 'обращение к маленькой девочке', 'маленькая птичка'.

< коми: *сисьйӧг* 'дорогой, голубчик' [КРС: 594], скр. *сисег* обращ. 'родненькая, милая' [ССКЗД: 338], из *сись* 'свеча', *-йӧг* 'огонек', ср. вым. *йӧг*, *би йӧг* 'свет, огонь' [КЭСК: 257].

сям 'толк, сноровка, умение', ***ся́мать*** 'понимать', ***сема́ть*** 'понимать, соображать, знать', ***не хватает сёму*** 'о бестолковом человеке', ср.: *сема́ть* 'уметь; соображать' (Влг: Ярен; Коми АССР), 'догадываться, додумываться' (Коми АССР) [СРНГ 37: 144], *сяма́ть* 'смекать, понимать, разуметь, постигать' (Влг) [Даль 4: 384], *сям* 'толк, умение', *сямать* 'понимать, разуметь, постигать' (Перм) [Кривощекова-Гантман 1981: 57].

< коми: *сям* 'характер, нрав, поведение', 'умение, толк', 'наклонности, замашки, повадки, привычка', 'склад', 'суть, сущность, природа', 'стиль, метод' [КРС: 632–633], вв., вс., вым., иж., л., нв., скр., сс., уд. *сям* 'нрав, характер, поведение; умение; толк' [ССКЗД: 361], *сяммыны* 'уметь, суметь', 'успевать, успеть, удосужиться' [КРС: 633], вс., вым., иж., лл., печ., скр., сс., уд. *сяммыны*, вв. *сяммині*, нв. *сянмыны* 'уметь, суметь; научиться' [ССКЗД: 362]. Общепермское слово [КЭСК: 275–276]. Этимология глагола *сяма́ть* установлена Я. Калимой [Kalima 1927: 38], существительного *сям* – А. С. Кривощековой-Гантман [Кривощекова-Гантман 1981: 57]. Существительное на Русском Севере ранее не фиксировалось.

ти́чкать 'тискать'.

< коми: *тітшкыны* 'хлопнуть, ударить кого-л.', *тічкыны* 'тикать (о часах); стучать', 'бахнуть, хлопнуть (из ружья)' [КРС: 642], вс., вым., лет. *тічкыны*, лет. *тічкӧтчыны*, нв. *тітшкыны* 'тикать, постукивать (о часах)' [ССКЗД: 373].

ту́пось, ту́посень, ту́пысь 'хлеб из ржаной муки', ***ту́пысь*** 'неудачно испеченный хлеб', ср.: *тупысь* 'ситный хлебец' (Влг) [Даль 4: 443].

< коми: *тупӧсь* 'круглый ржаной хлеб, каравай, коврига' [КРС: 663], скр. *тупӧсь*, вв. *тупесь* 'коврига, каравай', вс., вым., лл., нв., печ., сс., уд. *тупӧсь*, иж., уд. *тупесь*, скр. *тупӧсёк*, вв. *тупесёк* 'небольшой круглый хлебец из ржаного теста' [ССКЗД: 381]. Этимология предложена Я. Калимой [Kalima 1927: 39–40].

турта́ть 'кружить голову', 'толкать кого-л. (о детях)', ср.: *турта́ть* 'утруждать, тревожить, беспокоить' (Влг) [Даль 4: 444].

< коми: *туртны* 'биться, мучиться', 'трудиться через силу, биться' [КРС, 664]. Этимология предложена Я. Калимой [Kalima 1927: 40]. Современные данные демонстрируют дальнейшее развитие значения.

ты́кала, ты́кало 'пересыхающий заболачиваемый залив', 'озеро с заболоченной водой', ***ты́кола*** 'топкое болото', 'рукав реки', 'пересыхающая старица', 'окно воды в болоте', 'засохшее болото', ср.: *ты́кола* 'озерное место' (Влг) [Опыт: 234], 'многоозерное, озеристое место' (Влг) [Даль 4: 447].

На «зырянское» происхождение слова указывал В. И. Даль. Источником заимствования является коми вым., нв., скр., уд. *тыкӧла*, вв., печ., уд. *тыкола*, иж. *тыкела* 'небольшое озерко; сырое заболоченное место (на старицах, вокруг озера) с небольшими озерками' [ССКЗД: 389]. Этимологию см. у Я. Калимы [Kalima 1927: 40].

ты́ркаться 'трещать клювом (о птице)'.

< коми: *тыркан* 'черный дятел, желна', *тырлы-бырлы, тырлы-мырлы* диал. 'трещотка; болтунья, болтун', 'тарабарщина' [КРС: 673]. М. Фасмер русск. *ты́ркнуть* 'сунуть' считает экспрессивным образованием от *торкать* [Фасмер 4: 132]. Рассматриваемое слово следует в силу специфики семантики отделять от *ты́ркнуть*.

тю́лькать ‘невнятно говорить’, ср. *тю́лькать* сев.-русск., череп. ‘ворчать, говорить невнятно’ [Фасмер 4: 136].

< коми: уд. *тюльгыны*, *тюлькöтчыны* ‘выть, скулить (о волке, собаке)’ [ССКЗД: 259], нв. *тюльгыны* ‘щебетать, лепетать (о детях)’ [ССКЗД: 371], нв. *тювгыны*, уд. *тюльгыны* ‘негромко мычать (о корове)’ [ССКЗД: 108], вс. *тювкйöдлыны* ‘аукать’ [ССКЗД: 392]. М. Фасмер рассматривает русское слово как независимое звукоподражание [Фасмер 4: 136], однако география в пользу заимствования.

у́ргать ‘рычать’, ‘пилить’, ‘ворчать (о попугае)’.

< коми: *ургыны* ‘урчать’, ‘гореть с шумом’, *уркйöдлыны* ‘продувать’, ‘квакать (о лягушке)’, *уркнитны* ‘загрохотать’ [КРС: 688], л., уд. *ургыны* ‘гореть с шумом’ [ССКЗД: 400], уд. ‘реветь, сильно мычать (о корове)’ [ССКЗД: 260], уд. *уркайтны*, *уркöдны*, вым. *урвайтны* ‘сильно бить, ударять, колотить (напр., палкой)’ [ССКЗД: 400]. Звукоподражательное слово [КЭСК: 298].

чи́вгать ‘стрекотать (о сверчках)’.

< коми: *чивгыны* ‘щебетать, пищать (о птичках, животных)’ [КРС: 703], вым., иж., л., нв., сс., уд. *чивгыны*, вв. *чивгині* ‘чивикать, чиликать, чирикать, щебетать; пищать, попискивать (напр., о пиве, мышах)’ [ССКЗД: 410].

чи́лькать ‘доить корову’, ‘течь (о молоке)’.

< коми: *чилскыны* ‘пустить струей (жидкость), брызнуть’, ‘отрезать, срезать, чикнуть’, ‘пить, выпивать’ [КРС: 705], скр., сс. *чилскыны*, вв. *чилскині*, скр. *чилснитны* ‘брызнуть, пустить воду струей, брызгами (напр., из детской брызгалки)’ [ССКЗД: 411], вс. *чилькöдны* ‘доить, подоить, выдоить; доиться (о корове)’, *чилькöччыны* ‘доить, заниматься доением’, *чилькöдышны* ‘подоить немного’ [ССКЗД: 209]. В КЭСК вв. *чилькедіштні* ‘немного подоить, надоить немного молока (у коровы перед лактацией)’ представлено как общепермское по происхождению и сопоставляется под знаком «?» с фин., манс. [КЭСК: 306].

чу́шкать ‘шаркать ногами’, ***чу́шки*** ‘старая стоптанная обувь’, ***чу́шкун*** ‘человек, который прихрамывает или шаркает ногами’, ***зачу́шкать*** ‘начать шаркать ногами’, ***шу́шкать*** ‘шаркать ногами’.

< коми: *чушкыны* ‘жалить, ужалить’, ‘шаркать, волочить (по земле)’, ‘нюхать’, ‘сопеть, пыхтеть, тяжело дышать’, ‘шипеть’ [КРС: 722], нв., печ., скр. *чушкыны*, уд. *чашкыны*, *чошкыны*, *шашкыны*, *шошкыны* ‘шаркать, производить шорох (напр., обувью)’ [ССКЗД: 423]. Общепермское ономатопоэтическое слово [КЭСК: 314].

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

1. Словари

Аникин – *Аникин, А. Е.* Этимологический словарь русских диалектов Сибири. Заимствования из уральских, алтайских и палеоазиатских языков. – Москва ; Новосибирск, 2000.

Даль – *Даль, В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. – Москва, 1955.

КРС – *Безносикова, Л. М.* Коми-русский словарь / Л. М. Безносикова, Е. А. Айбабина, Р. И. Коснырева. – Сыктывкар, 2000.

КСГРС – *Картотека* Словаря говоров Русского Севера (хранится на кафедре русского языка и общего языкознания Уральского госуниверситета).

КЭСК – *Лыткин, В. И.* Краткий этимологический словарь коми языка / В. И. Лыткин, Е. С. Гуляев. – Москва, 1970.

МСФУЗ – *Материалы* для словаря финно-угро-самодийских заимствований в говорах Русского Севера. Вып. 1. А–И. – Екатеринбург, 2004.

Опыт – *Опыт* областного великорусского словаря. – Санкт-Петербург, 1852.

РЭС – *Аникин, А. Е.* Русский этимологический словарь. Вып. 1. – Москва, 2007.

СРНГ – *Словарь* русских народных говоров. – Москва ; Ленинград, 1965. – Вып. 1.

ССКЗД – *Сравнительный* словарь коми-зырянских диалектов. – Сыктывкар, 1961.

Фасмер – *Фасмер, М.* Этимологический словарь русского языка. Т. 1–4. – Москва, 1964–1973.

SKES – *Suomen* kielen etymologinen sanakirja. – Helsinki, 1958–1981. – O. 1–7. (LSFU, XII).

SSA – *Suomen* sanojen alkuperä. Etymologinen sanakirja. O. 1–3. SKST 556. – Helsinki, 1992–2000.

2. Языки и диалекты

арх. – русские диалекты Архангельской области (губернии);
вв. – верхневычегодский диалект коми-зырянского языка;
венг. – венгерский язык;
вепс. – вепсский язык;
влг. – русские диалекты Вологодской области (губернии);
вс. – верхнесысольский диалект коми-зырянского языка;
вым. – вымский диалект коми-зырянского языка;
выч. – вычегодский диалект коми-зырянского языка;
иж. – ижемский диалект коми-зырянского языка;
карел. – карельский язык;
кя. – коми-язьвинский диалект коми-зырянского языка;
л. – лузский диалект коми-зырянского языка;
лет. – летский диалект коми-зырянского языка;
ливв. – ливвиковский диалект карельского языка;
лл. – лузско-летский диалект коми-зырянского языка;
люд. – людиковский диалект карельского языка;
манс. – мансийский язык;
мар. – марийские языки;
морд. – мордовские языки;
нв. – нижневычегодский диалект коми-зырянского языка;
перм. – русские диалекты Пермской области;
печ. – печорский диалект коми-зырянского языка;
приб.-фин. – прибалтийско-финские языки;
русск. – русский язык;
саам. – саамский язык;
свердл. – русские диалекты Свердловской области;
сев.-русск. – севернорусские диалекты;
скр. – присыктывкарский диалект коми-зырянского языка;
сс. – среднесысольский диалект коми-зырянского языка;
уд. – удорский диалект коми-зырянского языка;
удм. – удмуртский язык;
фин. – финский язык;
хант. – хантыйский язык;
череп. – русские диалекты Череповецкого уезда Вологодской губернии;
эст. – эстонский язык.

3. Географические названия

Арх – Архангельская область (губерния);
Вил – Вилегодский район Архангельской области;
Влг – Вологодская область (губерния);
В-Уст – Великоустюжский район Вологодской области;
Вят – Вятская губерния;
Забайк – Забайкалье;
Заурал – Зауралье;
Кадн – Кадниковский уезд Вологодской губернии;
Карг – Каргопольский район Архангельской области;
Кир – Кирилловский район Вологодской области;
Киров – Кировская область;
Костр – Костромская область;
Лен – Ленский район Архангельской области;
Мез – Мезенский район Архангельской области;
Перм – Пермская область;
Печор – Печорский уезд Архангельской губернии;
Пин – Пинежский район Архангельской области;
Прикам – Прикамье;
Свердл – Свердловская область;
Сиб – Сибирь;
Ср. Урал – Средний Урал;
Удм. АССР – Удмуртская АССР;
Усть-Цилем – Усть-Цилемский район Коми АССР;
Читин – Читинская область;
Ярен – Яренский уезд Вологодской губернии.

4. Прочие

диал. – диалектное;
др. – другие;
напр. – например;
повс. – повсеместно;
поэт. – поэтическое;
см. – смотри;
собир. – собирательное;
ср. – сравни;
шутл. – шутливое.

Поступила 23.09.2014

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Востриков, О. В.* Финно-угорские лексические элементы в русских говорах Волго-Двинского междуречья // Этимологические исследования. – Свердловск, 1981. – Вып. 2. – С. 3–45.
2. *Кожеватова, О. А.* К вопросу о трансформации лексических единиц в условиях языкового взаимодействия (на материале севернорусской лексики) // Этимологические исследования : материалы I–II науч. совещаний по русской диалектной этимологии, Екатеринбург, 10–12 октября 1991 г.; 17–19 апреля 1996 г. – Екатеринбург, 1996. – Вып. 6. – С. 88–96.
3. *Кривощекова-Гантман, А. С.* Коми-пермяцкие заимствования в русских говорах Верхнего Прикамья // Этимологические исследования. – Свердловск, 1981. – Вып. 2. – С. 46–62.
4. *Матвеев, А. К.* Заимствования из пермских языков в русских говорах Северного и Среднего Урала // Acta Linguistica Acad. Sci. Hung. – Budapest, 1964. – T. XIV, f. 3–4. – S. 285–315.
5. *Матвеев, А. К.* Новые данные о коми-зырянских заимствованиях в говорах Русского Севера // Русская диалектная этимология : тез. докл. межвуз. науч. конф., 10–12 октября 1991 г. – Свердловск, 1991. – С. 25.
6. *Матвеев, А. К.* Финно-угорские заимствования в русских говорах Северного Урала / А. К. Матвеев. – Свердловск, 1959.
7. *Мызников, С. А.* Лексика финно-угорского происхождения в русских говорах Северо-Запада : Этимологический и лингвогеографический анализ / С. А. Мызников. – Санкт-Петербург, 2004.
8. *Теуш, О. А.* Новые данные о заимствованиях из коми языка в географической терминологии Русского Севера // Этимология. 2003–2005. – Москва, 2007. – С. 228–239.
9. *Теуш, О. А.* Новые данные о коми заимствованиях в севернорусских диалектах // Финно-угорское наследие в русском языке. Вып. 2. – Екатеринбург, 2002. – С. 200–204.
10. *Kalima, J.* Syrjänisches Lehngut im Russischen // FUF. – XVIII. – Helsinki, 1927. – s. 1–56.

BIBLIOGRAPHY

1. *Vostrikov, O. V.* (1981), The Finno-Ugric lexical items in the dialects of the Russian Volga-Dvina interfluve, Etymological studies, Vol. 2, Sverdlovsk, p. 3–45.
2. *Kozhevatova, O. A.* (1991, 1996), On the transformation of lexical items in a language interaction (based on the North Russian language), Etymological studies, Materials I-II academic meetings on Russian dialect etymology, Ekaterinburg, 10–12 October, 1991; 17–19 April 1996 Ekaterinburg, Vol. 6, p. 88–96.
3. *Krivoshchekova-Gantman, A. S.* (1981), Komi-Perm borrowing in the Russian dialects of the Uper Kama region, Etymological studies, Vol. 2, Sverdlovsk, p. 46–62.
4. *Matveev, A. K.* (1964), Borrowings from the Permian languages in the Russian dialects of North and Middle Ural, Acta Linguistica Acad. Sci., Hungary, Vol. XIV, f. 3–4, p. 285–315.
5. *Matveev, A. K.* (1991), New data on Komi Zyryansk borrowings in the dialects of the Russian North, Russian dialect etymology, Proceedings Interuniversity conference, 10–12 October, Sverdlovsk, p. 25.
6. *Matveev, A. K.* (1959), Finno-Ugric borrowings in the Russian dialects of the Northern Urals, Sverdlovsk.
7. *Myznikov, S. A.* (2004), Vocabulary of the Finno-Ugric origin in the Russian dialects of the Northwest: etymological and linguageographical analysis, Saint Petersburg.
8. *Teush, O. A.* (2007), New data on borrowings from the Komi language in geographical terminology of the Russian North, Etymology, 2003–2005, p. 228–239.
9. *Teush, O. A.* (2002), Finno-Ugric heritage in the Russian language, in Teush, O. A. (ed.), New data on borrowing Komi in northern Russian dialects, Vol. 2, Ekaterinburg, p. 200–204.
10. *Kalima, J.* (1927), Syrjänisches Lehngut im Russischen, FUF, XVIII. Helsinki, p. 1–56.